

Mona Baker (ed), Critical Readings in Translation Studies, London and New York, Routledge, 2009, 508 pp.

Laura BARAHONA MIJANCOS

Universidad de Valladolid

La explicación teórica del concepto de traducción a la que estamos acostumbrados se deja a un lado en esta obra para crear un ente tangible a través de una serie de escritos que nos trasladan a un mundo lleno de palabras muy bien ordenadas y cuya finalidad es evidente. Mona Baker (profesora de Traducción en la Universidad de Manchester) compila en su obra una serie de textos relacionados con la traducción, que proporcionan al estudiante una visión global de los conceptos de traducción e interpretación. Se trata de unas lecturas que ayudan a entender el concepto como nunca antes se había hecho. Es un método dinámico e innovador.

Diseñado para ser un volumen atractivo y de fácil acceso para el aprendiz o el experto, cubre las principales formas de traducción (literaria, científica, comercial y audiovisual). Utiliza un sistema clasificado por temas tales como el discurso y la ideología, el lugar que ocupa la traducción en las diferentes instituciones y en los medios de comunicación y las tecnologías de la información...

La obra comienza con una serie de epígrafes: un índice de gran utilidad, una lista de menciones, un apartado reservado para las diferentes fuentes utilizadas y un prólogo. A continuación se presentan los veinticinco artículos que la componen. Todos ellos son originales excepto el segundo, que es una traducción del original en francés escrito por Casanova.

Dichos artículos se distribuyen en diez capítulos estructurados por temáticas: 1. Políticas y dinámicas de representación; 2. Medios y estrategias: el lenguaje de la traducción; 3. Texto, Discurso e Ideología; 4. La voz de la autoridad: Instituciones y Alianzas; 5. Posicionamiento y voz individual; 6. Asuntos de minorías: supervivencia e identidad cultural; 7. La Traducción en los sistemas internacionales; 8. La elaboración de tradiciones literarias; 9. La traducción y la guerra; 10. Paisajes muy versátiles: las tecnologías y los nuevos medios de comunicación.

Cada parte contiene una serie de textos originales de autores de renombre que hacen que el lector tenga una clara idea no sólo del concepto en cuestión sino también del largo proceso por el que atraviesa la traducción hasta ser lo que es y el papel que ocupa dentro de las diferentes disciplinas. Tal enfoque sería difícil de entender con una mera explicación teórica, cosa que se puede conseguir gracias a la lectura de dichos escritos.

Cada artículo va encabezado por una introducción realizada por el editor, un apartado dedicado a preguntas complementarias y la recomendación de unas lecturas adicionales para una mayor profundización en la materia.

Esta magnífica obra se completa con material extra proporcionado por la editorial: una amplia bibliografía ordenada alfabéticamente, un índice por autores y un índice por disciplinas.

Y, finalmente, en cuanto al formato, se puede decir que tiene una encuadernación práctica de cómodo uso para el lector. Sus tapas poseen una perfecta combinación entre el negro y el fucsia para conferirle un aspecto sobrio a la par que elegante. Además, cabe destacar el constante juego de los elementos tipográficos en la obra, ya que varían a menudo para resaltar no sólo los títulos sino también los nombres de los autores o los diferentes apartados para que la lectura no decaiga en la monotonía. La ausencia de color se suple perfectamente con estos elementos.

En resumen, este libro es la obra de cabecera de todo estudiante de traducción y de cualquier experto que se precie. Supone un antes y un después en la teoría de la traducción.